

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К  
15 (78)

ИСТОРИЯ  
И ФИЛОЛОГИЯ  
СТРАН  
БЛИЖНЕГО  
ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД  
1 9 6 6

## АРАМЕЙСКАЯ СТРОИТЕЛЬНАЯ НАДПИСЬ ИЗ АСУАНА

В 1903 г. Де Вогюэ опубликовал из материалов Каирского музея арамейскую надпись на стеле из Асуана, датированную третьим месяцем седьмого года правления Артаксеркса (465—424 гг. до н. э.), т. е. июнем 458 г. до н. э. Стела песчаниковая, вверху и внизу обломана, высота сохранившейся части 26 см, ширина 45 см. Де Вогюэ дал следующие чтение и перевод 2—5-й строк надписи: (2) *rb ʕyl' zy Swn 'bd* (3) *byrḥ Sywn hw Mḥyr* (4) *šnt šb' 'rthšš mlk'* (5) *l. w.rn.ty 'lh' drwt „... chef de la garnison de Syène, a fait dans le mois de siwan, qui est méhir, de l'année sept d'Artaxerxès Roi ... Dieu...“*<sup>1</sup> М. Лидзбарски<sup>2</sup> уточнил чтение 1-й и 5-й строк надписи: (1) *bd/rzmd/rn' znh...*, (5) *..wprd/rn.ty*. Ф. К. Андреас<sup>3</sup> определил в 1-й и 5-й строках иранские слова: (1) *brzmdn'* и (5) *drwt*, отождествив *brzmdn'* со среднеперсидским словом *barsumdān*, обозначающим подставку для барсома (авест. *barəsmān*) — священных ветвей, употребляющихся в зороастрийском богослужении.<sup>4</sup> Объяснение Андреаса *brzmdn'* из \**barzmadāna-* „вместилище для (ветвей) барсома“ получило общее признание.<sup>5</sup>

Казалось бы, изготовление одного из предметов храмовой утвари не настолько знаменательное событие, чтобы комендант гарнизона Сиены посвятил ему памятную надпись. Андреас учитывал это обстоятельство и, сопровождая текст (1) *brzmdn' znh [ ]* (2) *rb ʕyl' zy Swn* переводом („Dieses Burzma-Gestell machte X., der Heeroberst von Suan...“), заметил, что „in alter Zeit mag das Gestell für die heiligen Zweige grösser oder kostbarer gewesen sein, oder der Name Burzmadān, Bursmadān hat,

<sup>1</sup> De Vogüé. Inscription araméenne trouvée en Égypte. Académie des inscriptions et belles-lettres, Comptes Rendus des séances de l'année 1903, Paris, 1903, pp. 269—276.

<sup>2</sup> M. Lidzbarski. Ephemeris für semitische Epigraphik, Bd. II. Giessen, 1903, SS. 221—223.

<sup>3</sup> Там же, стр. 222, прим. 1 и стр. 223, прим. 2.

<sup>4</sup> См.: Ch. Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch. 1904, Sp. 947 f.

<sup>5</sup> См.: H. H. Schaefer. Iranische Beiträge I. Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft, Geisteswissenschaftliche Klasse, 6. Jahr, Heft 5, Halle (Saale), 1930, S. 260 [= 62]; W. B. Henning, TPSh, 1944, p. 117; F. Altheim und R. Stiehl. Die aramäische Sprache unter den Achaimeniden. Lieferung I, Frankfurt-am-Main, 1959, S. 14.

in einem weiteren Sinne, den Ort bezeichnet, wo gottesdienstliche Handlungen mit den heiligen Zweigen stattgefunden haben“.<sup>6</sup> Андреас читал \*barzmadāna- и переводил это слово „вместилище для (священных ветвей) барсома“, поскольку единственным для того времени реальным соответствием к brzmdn' было среднеперсидское слово barsumdān. Теперь из Антидэвовской надписи Ксеркса (486—465 гг. до н. э.) известен древнеперсид-



Арамейская строительная надпись из Асуана.

ский религиозный термин *brazmaniya*, образованный от *brazman-* „обряд“, „ритуал“. Привлекая это слово, мы можем читать *brzmdn'* надписи \**brazmādāna-* и переводить этот термин „дом религиозного обряда“, „храм“.

В иранских языках распространены слова, второй компонент которых, обозначающий „вместилище“, восходит к др.-перс. *dāna-*, образованному от глагольного корня *dā-* „класть“, например: перс. *ābdān* „резервуар для воды“, *namakdān* „солонка“, тадж. *siyohidon* „чернильница“; ср.-перс. *m'dy'n* „книга“ из \**māta-dāna-* „вместилище текстов“, ср.-перс. *pwsy'n* „матка“ из \**rudra-dāna-*; согд. *čšmdn-* „глазная впадина“ из \**čašma-dāna-*, согд. *уудн* из \**уудн* „ледник“ из \**aixa-dāna-* и проч. До недавнего времени считалось, что этот же компонент *dāna-* „вместилище“ представлен в др.-перс. *daivadāna-*<sup>7</sup> „капище дэвов“, в др.-иран. \**baga-dāna-* „дом бога“, ср. бактр. βαγολαγγο (из *baga-dānaka-*), согд. βγδ'n „храм“, „святыня“. Однако, как доказал И. Гершевич, компонент *dāna-* в *baga-dāna* и *daiva-dāna-*, в отличие от *dāna-* „вместилище“, продолжает глагольный корень *dam-* (и.-е. \**dmH-*) „строить“ и имеет значение „дом“,

<sup>6</sup> M. Lidzbarski. *Ephemeris für semitische Epigraphik*, S. 222, Anm. 1.

<sup>7</sup> См.: R. G. Kent. *Old Persian. Grammar, texts, lexicon*. 2nd ed. (= Amer. Or. Ser., vol. 33), New Haven, 1953, p. 189 (*dāna-*).

„постройка“.<sup>8</sup> Компонент *dāna-* „дом“ с большим основанием нежели *dāna-* „вместилище“<sup>9</sup> можно предположить в др.-перс. *apadāna-* „дворец“ (арам. 'pdn', сир. āpadnā, араб. fadan), парф. 'pdn „дворец“, ср.-перс. маних. ʾwṇ „дворец“, перс. аувān „дворец“, „открытая галерея“, „балкон“: *apadāna-* > *aβdān* > *awyān* > *aywān*. Перс. *divān*, сочетающее значения учреждения („канцелярия“) и книги („собрание сочинений“, „сборник стихов“), по всей вероятности, продолжает слова омонимы, образованные в разные языковые эпохи с компонентами *dāna-* „вместилище“ и *dāna-* „дом“. Перс. *divān*, ср.-перс. *druw'n*<sup>10</sup> в значении „сборник сочинений“ представляется связанным со словом *diβ-dān* „вместилище писаний“, образованным в ранний среднеперсидский период, как и ср.-перс. *m'dy'n* и *m'tyd'n* „книга“ от *\*māta(k)-dān* „вместилище глав“. Но *divān* „канцелярия“ может непосредственно продолжать др.-перс. термин *\*dipi-dāna-* „дом табличек“, „дом документов“, „архив“, соответствовавший аккадскому *bit ṭuppi* „дом табличек“, „архив“, арам. *byt spr'*, библ.-арам. *byt spry'* „дом документов“, „архив“: *\*dipidāna-* > *diβdān* > *diwyān* > *diywān*. Компонент *dāna-* „дом“ можно, наконец, распознать в рассматриваемом здесь *brzmdn'* *\*brazmā-dāna-*.

С опубликованием Антидэвовской надписи Ксеркса стало известно, что в древнеперсидском языке не был забыт индо-иранский религиозный термин, означавший, как это установил В. Б. Хеннинг, „обряд“, „чин“, „ритуал“ — вед. *bráhman-* „обряд“, „молитва“, др.-перс. *brazman-*.<sup>11</sup> В древнеперсидском, судя по словам Ксеркса, под *brazman-* понимался обряд поклонения Ахурамазде, Арте в отличие от тех церемоний, которые совершались в капищах дэвов. В Антидэвовской надписи от *brazman-* употреблена производная форма — *brazmaniya* „соблюдающий обряд / *brazman-*“, ср. XPh, 36—41: *pasāva vašnā Auramazdāha adam avam daivā-dānam viyakanam utā patiyazbayam daivā mā yadiyaiša yadāyā paruvam daivā ayadiya avadā adam Auramazdām ayadaiy artāčā brazmaniya* „Затем по воле Ахурамазды я разрушил тот дом дэвов и провозгласил: «Да не будут почитаемы дэвы». Где прежде почитались дэвы, там я почтил Ахурамазду с Артой, соблюдая обряд“; XPh, 46—56: *tuva kā hya apara yadimaniyāiy šiyāta ahaniy jīva utā marta artāvā ahaniy avanā dātā paridiy tya Auramazdā niyaštāyā Auramazdām yadaišā artāčā brazmaniya martiya hya avanā dātā pariyaita tya Auramazdā ništāyā utā Auramazdām yadataiy artāčā brazmaniya hauv utā jīva šiyāta bavatiy utā marta artāvā bavatiy* „Ты, будущий (человек), если подумаешь: «При жизни быть бы

<sup>8</sup> См.: I. Gershevitch. Zoroaster's Own Contribution. JNES, XXIII, 1964, p. 35. Как заметил И. Гершевич, *dāna-* „дом“ (из и.-е. *\*dmHno-*) также относится к *dmāna-* „дом“ (из и.-е. *\*dmeHno-*), как авест. *gata-* „пришедший“ (из и.-е. *\*g<sup>w</sup>nto-*) относится к др.-перс. *gmata-* (из и.-е. *\*g<sup>w</sup>meto-*).

<sup>9</sup> См.: R. G. Kent. Old Persian, p. 189 (*dāna-*).

<sup>10</sup> Сочетание *-uw-* вм. *-u-* в *druw'n* является примером псевдоисторического написания, см.: W. B. Henning. Mittelliranisch. Handbuch der Orientalistik, 4. Bd. Iranistik, 1. Abschn. Linguistik. Leiden—Köln, 1958, S. 70.

<sup>11</sup> См.: W. B. Henning, TPhS, 1944, pp. 108 f., 117.

мне счастливым и по смерти быть бы мне приобщенным к Арте», следуя тому закону, который установил Ахурамазда, почитай Ахурамазду с Артой, соблюдая обряд. Человек, который следует тому закону, который установил Ахурамазда, и почитает Ахурамазду с Артой, соблюдая обряд, он и живым будет счастлив и мертвым будет приобщенным к Арте". Ср.-перс., парф. *brahm*, пехл. *brahmak* „обряд“, „одежда“ подтверждают, что в древнеперсидском языке, кроме производной формы *brazmaniya*, употреблялась также основная форма слова — *brazman-*. Это слово мы и находим в арамейском *brzmdn'*, воспроизводящем древнеперсидский термин *\*brazmādāna-* „дом религиозного обряда“, „храм“. Не должно смущать и то обстоятельство, что в надписи значение „построил“ выражено глаголом *'bd* „делать“. Именно в этом значении в древнеперсидских надписях употребляется глагол *kar-* „делать“, ср.: DSf 22—23: *ima hadiš tya ʔušāyā akunavam hačāciy dūradaša arjanamšaiy abariya* „этот дворец, который я построил в Сузах, украшение для него было привезено издалека“; XPc 11: *ima hadiš Dāryavauš XŠ akunauš* „этот дворец построил Дарий, царь“; XPd 16: *ima hadiš adam akunavam* „этот дворец я построил“.

Первое слово в 5-й строке надписи, частично поврежденное: *ʔwprn* [..]ty, имеет отчетливую иранскую форму. В его начале есть место для двух или одной буквы; последней скорее всего была буква *h*: *hwprn-\***hufarnah-* „обладающий доброй славой“, „добрая слава“. Между *n* и *t* М. Лидзбарски распознавал одну букву — *h* или две буквы — *gš*, *zš*.<sup>12</sup> Вернее все же в первой из них видеть букву *d*, а во второй — *s* — написанную менее размашисто, чем в строках 2-й, 3-й, 4-й. Полностью первое слово в 5-й строке может быть прочитано *hwprndsty* *\*hufarnadastay* с компонентом *dastay-* — инф. от *dā-* „давать“, *hwprndsty* „благодарить“, букв. „дарование доброй славы“. Перед *hwprndsty* мог находиться предлог *b-*, *l-*.

Ниже приводится текст и перевод надписи.

- (1) *brzmdn' znh* . . . . .
- (2) *rb ʔyl' zy Swn 'bd*
- (3) *byrʔ Sywn hw Mʔyr*
- (4) *šnt šb' 'rthšš mlk'*
- (5) *b/l(?)h]wprndsty 'lh' drwt*
- (6)

„Этот храм построил N, начальник гарнизона Сиены, в месяце Сиван, т. е. Мехир, в седьмой год царя Артаксеркса (= июнь 458 г. до н. э.). С благодатию бога благоденствие...“.

Как звали коменданта гарнизона Сиены, построившего в 458 г. до н. э. храм для почитания Ахурамазды и Арты? Судя по месту в 1-й строке, в имени этого лица было не больше шести букв. Левый верхний угол

<sup>12</sup> М. Лидзбарски. *Ephemeris für semitische Epigraphik*, S. 223.

камня отбит наискось, от последних трех букв имени следов не сохранилось. Повреждено также то место в 1-й строке, где находилась первая буква имени. О второй букве можно сказать, что это была буква с коротким стволем, порядка „зейн“ или „йод“, скорее „йод“, так как след наклоненного ствола как будто бы различим. Третьей буквой, от которой сохранилась нижняя часть ее вертикального ствола, была, возможно, буква „далет“ или „вав“, „реш“. Если принять за вторую и третью буквы „йод“ и „далет“, то имя собственное примет облик .[y]d[...], в связи с которым может быть упомянуто имя Wydrng<sup>13</sup> rb hyl' zu Sw n „Вахйадранг, военачальник Сиены“, о котором сообщают элѳантинские папирусы.<sup>14</sup>

Документ, датированный 435 г. до н. э., называет начальником гарни- зона Сиены Нафайана.<sup>15</sup> В документах, относящихся к 420—413 гг. до н. э., начальником гарнизона Сиены назван Вахйадранг. В 408 г. до н. э. начальником гарнизона Сиены был сын Вахйадранга Нафайан: 'hr Wydrng zk lhy' 'grt šlh 'l Nryn brh zy rbhyl' hwh bSw n byrt' (Cowley, N 30, 6/7) „Затем презренный Вахйадранг послал письмо своему сыну Нафай- ану, который был начальником гарнизона в крепости Сиена“. Созда- ется впечатление, что должность начальника гарнизона Сиены на протяжении десятилетий сохранялась в одной семье и переходила от отца к сыну. Чередование имен в семье: Нафайан (408 г. до н. э.)— Вахйадранг (420—413 гг. до н. э.)— Нафайан (435 г. до н. э.), снова приводит к имени Вахйадранг. Если в этом предположении есть доля истины и лицо по имени Вахйадранг действительно было в 60—50-е годы V в. до н. э. начальником гарнизона Сиены, то начало строительной надписи из Асуана получает чтение: (1) brzmdn' znh [W]y'd[rng] (2) rb hyl' zu Sw n 'bd „Этот храм построил Вахйадранг, начальник гарнизона Сиены“.

<sup>13</sup> Ф. К. Андреас видел в Wydrng др.-перс. и сб. Vidarna + ka, Э. Захау — Vayu- daranga „Vayu-genosse“, И. Шефтелович — Vi-dranga „Entkräftiger“ (см.: Н. Н. Schae- der. Iranische Beiträge I, S. 259). Др.-перс. и сб. Vahyazdata передано по-арамейски Wyzdt, соответственно Wydrng можно считать передачей др.-перс. Vahya-dranga „тот, которого хранит лучшее благо“, т. е. именем одного порядка с др.-перс. Dārayavahuš; элам. mi-ut-ra-an-ka не противоречит такому чтению.

<sup>14</sup> См.: И. Н. Винников. Словарь арамейских надписей. Палест. сборник, вып. 7 (70), 1962, стр. 203; A. Cowley. Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C. Oxford, 1923; E. G. Kraeling. The Brooklyn Museum Aramaic Papyri. New Docu- ments of the Fifth Century B. C. from the Jewish Colony at Elephantine. New Haven, 1953.

<sup>15</sup> Это персидское имя собственное можно читать: 1) \*Nāfya -yāna > \*Nafyāna букв. „Заботящийся о благе членов семьи“, ср. авест. nāfyo-karšta „von Familienan- gehörigen, Geschlechtsverwandten bewirkt, veranlasst“, nāfyo-tbiš- „der die Familien- angehörigen, Geschlechtsverwandten befeindet“ (Chr. Bartholomae. Air. Wb., 1062); 2) Nafāyāna букв. „Приносящий благо семье, роду“, ср.: Mtrwhšt—\*Mišrāwa- hišta „Воздающий Митре лучшее благо“, авест. āša-vahhav- (Air. Wb., 257) „Воздаю- щий добро Арте“.

## AN ARAMAIC INSCRIPTION FROM ASSOUAN

In 1903 a Cairo Museum sandstone stela „from Assouan“, with an Aramaic inscription of considerable interest, was published by De Vogüé. It refers to BRZMDN', built „in the month of Siwan, that is, Mehir, of the seventh year of Artaxerxes“ (June, 458 B. C.) by N. N. „the commander of Syene“. F. C. Andreas compared BRZMDN' with Middle Persian barsumdān „Sacred twig-stand“. The explanation of BRZMDN' as brazmadāna „house of rites“, „temple“, proposed in this article, is based on old Persian brazmaniya from brazman- „ceremony“, „rite“ and dāna- „house“ from dam- „to build“. It is also suggested that the name of „the commander of Syene“, who built brazmadāna-temple, was Wydrng—Wahyadranga.

---